



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES®
POR UNA VIDA SALUDABLE
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

**PROJECT
CORNERSTONE**
A YMCA of Silicon Valley Initiative

Los Dichos Lección #8 ***El juego de la lotería*** **De René Colato Laínez**

Dicho: "Nunca es tarde para aprender."

Categoría de EFD: Apoyo

#1 Apoyo Familiar, #2 Comunicación Familiar Positiva,
#3 Relaciones Positivas Con Otros Adultos, #4 Comunidad Comprometida

(Instrucciones: Lea un párrafo o una pregunta en español. Haga una pausa y deje que el/la maestro(a) o voluntario(a) lea lo mismo en inglés. Continúe de la misma manera hasta que termine con el guión de la lección).

Introducción

¡Buenos días niños y niñas! Mi nombre es _____ y estoy feliz de estar de regreso este mes para compartir con ustedes otra historia de la cultura latina. Si lo recuerdan, soy voluntaria(o) del programa "Los Dichos" de Project Cornerstone iy mamá/papá de un(a) estudiante de esta escuela! Este mes estoy aquí para compartir un libro muy divertido titulado: "*Jugando lotería*".

Con nuestro programa de Los Dichos queremos honrar y compartir el idioma y las tradiciones de nuestra cultura latina y explorar las cosas que tenemos en común. Esta historia es un gran ejemplo de cómo el idioma es único a la cultura. Si no hablamos el mismo idioma, comúnmente lo vemos como una barrera entre las personas y algunas veces puede interferir con nuestra habilidad para llegar a conocer a los demás y formar una amistad.

El niño protagonista de esta historia visita a su abuela en México pero está preocupado de no poder comunicarse con ella. Juntos aprenden sobre sus respectivas lenguas maternas de una forma muy divertida: ¡jugando el juego de lotería! El juego de lotería se originó en Italia alrededor de 1400 y fue traído a México en 1769. Por un tiempo se jugaba solo entre la clase alta. Durante la guerra de Independencia de México (1800-1821), se volvió un pasatiempo común entre los soldados. Al regresar a su hogar después de la guerra, la popularidad de este juego se extendió por todo México. Eventualmente el juego de lotería se volvió una parte esencial de las ferias mexicanas. Esta tradición continúa el día de hoy y, desde fines del siglo XIX (dieciocho), la lotería se ha jugado en los hogares de las familias mexicanas.

Preguntas de calentamiento

1. ¿Alguien de ustedes ha jugado lotería alguna vez?
2. ¿Con quién juegan juegos de mesa?

Leer el libro

Lea el libro en español. Lea una página a la vez y permita que el/la maestro(a) o voluntario(a) lea la versión en inglés cada vez que usted termine con la página. Recuerde mostrar las ilustraciones.

Iniciadores de conversación

1. ¿Alguna vez han ido a la feria? ¿Qué fue lo que más les gustó de la feria?
2. ¿Cuál fue el trato que hicieron la abuela y el niño?
3. La abuela repetía una frase después de cada carta, ¿cuáles eran esas frases?
4. ¿Qué palabra dicen ustedes cuando llenan su tarjeta de juego?
5. ¿Han aprendido algún otro idioma? ¿Qué les ayudó a aprenderlo?

Actividad

¡A jugar lotería!

Básicamente, la lotería se juega como bingo. La diferencia es que en la lotería no existe un espacio "libre" o sin imagen, y en lugar de números, se 'cantan' los nombres de las imágenes en las cartas. La lotería se puede jugar solo por diversión o por dinero. Cuando se juega por dinero, el premio se basa en los fondos recabados con la compra de los tableros o planillas; se entrega a la primera persona que complete su patrón. En el caso de que existan varios ganadores, el premio se divide en partes iguales. ¡Nosotros vamos a jugar solo por diversión!

Materiales:

1. Juego de lotería (se puede comprar en un supermercado mexicano, en un tianguis o por internet)
 - a. Versión imprimible: <http://www.enchantedlearning.com/lotto/spanish/>
 - b. Rimas y traducciones de la lotería: <http://www.renecolatolainez.net/2009/02/loteria-riddles-and-translations.html>
2. Frijoles u objetos pequeños

Objetivo del juego:

El objetivo del juego es ser el primero en completar el patrón específico anunciado al inicio del juego. Esto se logra cuando las imágenes que forman el patrón en el tablero del jugador son anunciadas por el "gritón" y marcadas por el jugador con un frijol u otro objeto pequeño.

Los patrones tradicionales incluyen:

Tablero completo (las 16 imágenes), línea horizontal, línea vertical, línea diagonal, cuatro esquinas, cuatro en el centro.

¿Cómo se juega?

1. Se reparte un tablero (está formado de cuatro renglones y cuatro columnas con 16 espacios con imágenes). Los jugadores pueden jugar con más de un tablero a la vez para hacerlo más desafiante.
2. El "gritón" (persona que *canta* las cartas) escoge una carta al azar y anuncia el nombre de esa carta asociándola con una rima, si así lo desea.
3. Si la imagen se encuentra en el tablero de un jugador, el jugador marca la imagen en su tablero con un frijol u otro objeto pequeño.
4. El jugador que complete primero el patrón anunciado, gritará: "¡lotería!".

Cierre

Gracias niños y niñas por permitirme visitar su salón de clases y compartir con ustedes la divertida historia de "*Jugando lotería*". Recuerden que aunque no compartimos el mismo idioma, tenemos muchas otras cosas en común. Puede ser que el juego de lotería no sea un juego de mesa muy común en todas las culturas, pero lo que es cierto es que todos jugamos juegos de mesa y nos divertimos haciéndolo. Esto no es solamente divertido, también puede ser un método para aprender un idioma distinto y así lograr comunicarnos con un mayor número de personas.

Para aquellos que puedan encontrarse en la misma situación que el niño de la historia, intenten practicar su lengua materna para que puedan comunicarse sus familiares que no hablan inglés. Siéntanse siempre orgullosos de su lengua materna porque el ser bilingüe les va a servir mucho en la vida. Pueden hacer amigos con personas de distintas culturas, conseguir un buen trabajo o simplemente abrir su mente a otro mundo único de cada idioma.

Si solo tienes un idioma, inglés, piensa en aprender un segundo idioma tomando una clase, estudiando en línea con una aplicación de idioma, visitando a un amigo o viajando a un país diferente. El solo hecho de aprender unas pocas palabras de un idioma diferente abre el mundo para entendernos mejor.

Muchas gracias por haber compartido conmigo este año escolar. Fue un placer conocerles. Les deseo un excelente verano lleno de retos y diversión.



FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**PROJECT
CORNERSTONE**
A YMCA of Silicon Valley Initiative

Los Dichos Lesson #8
Playing Loteria
By René Colato Laínez

Dicho: "It is never too late to learn."

Asset Category: Support

#1 Family Support, #2 Positive Family Communication,
#3 Other Adult Relationships #4 Caring Neighborhood

(Instructions: Read one paragraph or question in Spanish. Pause and let the teacher or volunteer read the same in English. Continue in the same way until done with the lesson script.)

Introduction

Good morning, girls and boys! My name is _____ and I'm very glad to be back again this month to share another story from my Latino culture with you. If you remember, I am a volunteer for Project Cornerstone's Los Dichos program and I am a mom/dad of a student at this school! I'm here this month to share a fun book titled *Playing Loteria*.

With our Los Dichos program we want to honor and share the language and traditions of the Latino culture and explore the things we all have in common. This story is a great example of how language is unique to culture. If we don't speak the same language we often see it as a barrier between people and sometimes that can interfere with our ability to learn from each other and become friends.

The young boy in the story visits his grandmother in Mexico and is worried about not being able to communicate with her. Together they teach each other their native language in a very fun way, playing the lotería game!

The lotería board game originated in Italy in the 1400s and was brought to Mexico in 1769 where for a time it was played almost exclusively by the colonial upper class, the really rich people. During the Mexican War of Independence (1810 - 1821), it became a common pastime with the soldiers. As they returned home after the war, the game's popularity spread throughout Mexico. Eventually, lotería became an essential part of traveling Mexican fairs. This tradition continues to this day, and since the late 1800s, lotería has been played extensively by Mexican families in their homes.

Warm-up Questions

1. Has anyone played lotería before?
2. Who do you play board games with?

Read the Story

Read the book in Spanish a page at a time and have the teacher or volunteer read the same page in English. Remember to show the illustrations.

Discussion Questions

1. Why was the boy reluctant to stay with his grandmother? Have you ever felt this way?
2. Have you ever been to a fair? What is your favorite thing about going to the fair?
3. What deal did the grandma and boy make?
4. The grandma would say a phrase after each card she drew? What were those phrases?
5. What word do you say when you fill out your game board?
6. At the end of his visit, how did the boy feel? What changed?
7. Have you learned a different language? What helped you learn it?

Activity

Play Loteria!

Loteria is basically played like bingo. The main differences are that with lotería there is no "free" space as with bingo, and instead of calling numbers, with lotería the names of the pictures on the cards are called. Lotería can be played for fun or for money. When played for money, the prize is based on the funds collected from the purchase of game boards; it is awarded to the first person to successfully complete a pattern. In the case of multiple winners, the pool is split evenly. However, we will just be playing for fun!

Materials:

1. Loteria game (Can be purchased at a Mexican grocery store, the flea market, or online)
 - a. Printable version : <http://www.enchantedlearning.com/lotto/spanish/>
 - b. Loteria riddles and translations:
<http://www.renecolatolainez.net/2009/02/loteria-riddles-and-translations.html>
2. Beans or small items

Game Objective:

The objective of the game is to be the first to complete the specified pattern announced at the beginning of the game. This is accomplished when the images that form the pattern on a player's game board are drawn by the caller and marked with a beans or any other small object.

Traditional Patterns Include:

Coverall / blackout (all 16 images / spots), horizontal line, vertical line, diagonal line, four corners, four in the middle.

Gameplay

1. Each player gets a game board that has four rows across and four rows down with 16 spaces with pictures. Players may play more than one card at a time to make it more challenging.
2. The caller randomly draws a card and announces the card's name and associated riddle if desired.
3. If the card's image appears on a player's game board the player marks the image on his/her game board with a pinto bean or any other small item.
4. The first player to complete the desired pattern shouts "¡lotería!"

Closure

Thank you girls and boys for letting me visit your classroom to share this fun story of *Playing Loteria* with you. Keep in mind that even if we don't share the same language we still have many other things in common. Loteria might not be a common board game in all of the cultures, but one thing that's true is that we all play board games and have fun doing it! This is not only fun, but it can also be a method to learn a different language to communicate with more people.

For those of you that might be in the same situation as the boy in the story, try practicing your native language so that you can communicate with your family that doesn't speak English. Be proud of your native language because being bilingual will always serve you well in life. You can make friends from different cultures, get a good job, or simply open your mind to a whole new world that it is unique to every language.

If you have only one language, English, think about learning a second language by taking a class, studying online with a language app, visiting with a friend, or traveling to a different country. Just learning a few words of a different language opens up the world to understanding each other better.

Thank you for having shared with me this school year. It was a pleasure to meet you. I wish you an excellent summer full of fun and challenges.